Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.\* Psalm Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na radosną melodię. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Gittyt. Psalm Dawida. O JAHWE, nasz Panie, jak sławne jest twoje imię na całej ziemi! Ty, który swoją chwałę wyniosłeś nad niebiosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: "za prasy", Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na wzór z Gat. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Tłoczący wino". Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru na instrument z Gat. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię z Gat. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Tłocznie”; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про точила. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru gittitów. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nasz Panie, jakże majestatyczne jest twe imię na całej ziemi, ty, którego dostojeństwo jest wychwalane nad niebiosa! |

1. 1) Na (melodię) gatyjską (Ps 8, 81, 84), עַל־הַּגִּתִית (‘al-haggittit): Może chodzić o termin muzyczny: (1) Na (melodię) gatyjską, tzn. śpiewaną w Gat. (2) Na (instrument) gatyjski, tzn. pochodzący z Gat lub tam wyrabiany. (3) Na (tonację) gatyjską, tzn. charakterystyczną dla środowiska Gat. (4) Na melodię śpiewaną przy tłoczeniu wina, a przez to radosną. W G: nad prasą do wina, ὑπὲρ τῶν ληνῶν; prawdopodobnie tłumacz potraktował ּגִּתִית (gittit) jako ּגִּתֹות (gittot), czyli: tłocznie wina. [↑](#footnote-ref-2)